

[www.info-de.hr](http://www.info-de.hr)

Sinjaska 3, HR - 21000 Split, Tel. 021-347-581, Fax 021-345-217

e-mail: [hrvatsko.njemacko.drustvo@st.t-com.hr](mailto:hrvatsko.njemacko.drustvo@st.t-com.hr)

[hrvatsko-njemacko-drustvo@st.t-com.hr](mailto:hrvatsko-njemacko-drustvo@st.t-com.hr)

Urednica (Redakteurin): Karolina Asanović, prof.

Pokroviteljski članovi (Schirmherren-Mitglieder): Dalmacijavino d.d., Konstruktor inženjering d.d., Orbico d.o.o., Plovput d.d., Societe Generale Splitska banka d.d.

Design ZEBRA plus d.o.o.

### Pozdrav urednice (*Gruss der Redakteurin*)

**Pozdrav!** Ja sam Karolina Asanović, profesor njemačkog i engleskog jezika i dopredsjednica Hrvatsko-njemačkog društva Split. Upravo čitate prvi broj HD-Kronike, informativnog e-glasila u kojem ćemo Vas redovito upoznavati s tekućim događanjima i projektima našeg Društva. Otvoreni smo za sve vaše komentare, sugestije i primjedbe. Čitajte nas, gledajte i pišite na [karolina.asanovic@st.t-com.hr](mailto:karolina.asanovic@st.t-com.hr). Jer ovo je Vaš i naš list . . . Do idućeg broja, srdačan pozdrav. Vaša urednica.



**Hallo!** Ich bin Karolina Asanović, Deutsch- und Englischlehrerin und Stellv. Vorsitzende der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split. Sie lesen gerade die erste Nummer des e-Infoblattes HD-Chronik. Von nun an wird es unsere Bemühung sein, Sie von den aktuellen Ereignissen und Projekten der unsere Gesellschaft, in Kenntnis zu setzen. Wir stehen für alle Kommentare, Ideen und Anmerkungen zur Verfügung, Lesen Sie, was wir schreiben, sehen Sie sich die Fotos an, schreiben Sie uns an [karolina.asanovic@st.t-com.hr](mailto:karolina.asanovic@st.t-com.hr). Denn dies ist Ihr und unser Blatt ... Bis zur nächsten Nummer, herzliche Grüße. Ihre Redakteurin.

### IZLOŽBA U MAKARSKOJ (*Ausstellung in Makarska*)

Povodom dana Grada Makarske u Gradskom muzeju Makarska postavljena je 23.10.2008. izložba slika Ante Vukića, voditelja likovne sekcije i dopredsjednika Hrvatsko-njemačkog društva Split. Izložba je otvorena pod pokroviteljstvom HNJD Split, Ogranak Makarska i Gradskog muzeja Makarska i mogla se pogledati do 6. studenog 2008. Naš član, Ante Vukić, bavi se slikarstvom od 1973. godine i član je Hrvatskog društva naivnih likovnih umjetnika „Mirko Virius“ Zagreb od 1983. god.

Anlässlich des Tages der Stadt Makarska wurde am 23. Oktober 2008 im Stadtmuseum Makarska eine Ausstellung von Ante Vukić, dem Leiter der künstlerischen Sektion und des Stellv. Vorsitzender der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, aufgestellt. Die Ausstellung wurde unter der Schirmherrschaft der KDG Split, Zweigstelle Makarska, und des Stadtmuseums Makarska eröffnet und konnte bis zum 6. November 2008 besucht werden. Unser Mitglied, Ante Vukić, beschäftigt sich mit der Malerei seit 1973 und ist Mitglied der Gesellschaft der naiven Maler „Mirko Virius“ Zagreb seit 1983.



Ante Vukić, prof. dr. Zoran Ribarović, predsjednik HNJD Split, Nada Beuc, predsjednica Ogranak Makarska i Ana Kunac, viša kustosica Gradskog muzeja Makarska. U pozadini djela Zora 2008 i Jesen 2008. Ante Vukić, Prof. Dr. Zoran Ribarović, Vorsitzender der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, Nada Beuc, Vorsitzende der Zweigstelle Makarska und Ana Kunac, höhere Kustodin des Stadtmuseums Makarska. Im Hintergrund die Werke Morgengrau 2008 und Herbst 2008.



Kada je riječ o njegovom likovnom opusu, djelić kojeg smo imali prilike vidjeti na ovoj 40. samostalnoj izložbi, riječ prepuštamo Ani Kunac, višoj kustosici Gradskog muzeja Makarska, koja je biranim riječima opisala ambijent dalmatinskog sela koje on prikazuje na svojim slikama.

*Wenn von seinem malerischen Opus die Rede ist, einen Teil dessen wir in dieser 40. selbständigen Ausstellung sehen konnten, geben wir das Wort der höheren Kustodin des Stadtmuseums Makarska, Ana Kunac, die das Ambiente des dalmatinischen Dorfes beeindruckend beschrieben hat, das er in seinen Bildern darstellt.*



Ante Vukić na otvorenju izložbe.  
*Ante Vukić bei der Eröffnung der Ausstellung.*

„Prva pomisao koja me obuzela bila je 'Bože moj, koliko su puno radili moj otac, mater, baba i dide!'. Trebalo je prekopati vinograde i njive u stalnoj borbi s ljutim kamenom, obrati grožđe i masline, prehraniti djecu. Svu intradu trebalo je prenijeti na leđima do kuće i konobe, a onaj tko je imao magarca da ga zamijeni bio je bogat čovjek.

(...)

„Život je tekao mirno, najviše u radu. Odmaralo se nedjeljom ili u kišne dane, uz balote, briškulu i šijavicu. Djeca su gurala kolo od barila, igrala na piske, lovili gdeline. ...“

(...)

„... Voda se potezala iz gustirne, a kruh mijesio u načvama. I sve je bilo mirno, bez stresa, okruženo s četiri boje, žutom, zelenom, plavom i nadasve sivo-bijelom bojom kamena.“

„Jugo i bura tukli su more i njive, a snijeg je rijetko silazio s Biokova. Život je tekao u ciklusima, u skladu s prirodnim mijenama i godišnjim dobima. I nabrojalo se godišnjih doba do današnjeg dana kada s nostalgijom pišem o vremenu kojeg se slabo sjećam i ne želim da se vrati, ali ni da se zaboravi.

„Ako mislite da sam skrenula s teme – nisam. Pisala sam o slikama Ante Vukića.“

Otvorenju izložbe nazočili su članovi HNJD Split - Ogranak Makarska te delegacija Središnjice u Splitu.



Na otvorenju je nastupio i Ženski pjevački zbor Tempet.  
*Bei der Eröffnung trat auch der Frauenchor Tempet auf.*



I za kraj naš predsjednik. Ne uklapa li se savršeno u krajolik u pozadini? Ne mogu a da se ne zapitam o čemu razmišlja. Sudeći po zadovoljnom izrazu lica vjerojatno nešto u ovom stilu: „Ostvarili smo još jednu veliku stvar!“

*Und für das Ende unser Vorsitzender. Passt er nicht perfekt zu der Landschaft im Hintergrund? Ich muss mich einfach fragen, worüber er nachdenkt. Wenn man seinen Gesichtsausdruck der Zufriedenheit einschätzt, dann wahrscheinlich etwas in diesem Stil: „Wir haben noch eine große Sache zustande gebracht“.*



## DANI MARKA MARULIĆA U BERLINU 2008. *(Marko Marulić Tage Berlin 2008)*

Jeste li znali da između grada Splita i okruga Wilmersdorf u Berlinu, danas okrug Charlottenburg-Wilmersdorf, postoje partnerske veze još od 5. svibnja 1970.?

*Haben Sie gewusst, dass zwischen der Stadt Split und dem Bezirk Wilmersdorf von Berlin, heute Bezirk Charlottenburg-Wilmersdorf, schon seit dem 5. Mai 1970 partnerschaftliche Beziehungen bestehen?*

Povodom 30-godišnjice ovog partnerstva okrugu Wilmersdorf je 27. svibnja 2000. godine Grad Split poklonio 3 metra visok kip hrvatskog pjesnika i humaniste Marka Marulića, rad profesora Slavomira Drinkovića. Kip je postavljen ispred vijećnice Wilmersdorf na trgu Julius-Morgenroth-Platz.

*Anlässlich der 30-jährigen Partnerschaft hat der Bezirk Wilmersdorf am 27. Mai 2000 die von Professor Slavomir Drinković geschaffene 3 m hohe Statue des kroatischen Dichters und Humanisten Marko Marulić als Geschenk der Stadt Split erhalten. Aufgestellt wurde sie vor dem Rathaus von Wilmersdorf auf dem Julius-Morgenroth-Platz.*

S ciljem njegovanja prijateljskih odnosa i jačanja kulturne suradnje ove su jeseni od 13. do 16. studenog organizirani Dani Marka Marulića Berlin 2008. Ovaj zanimljivi susret upriličili su članovi poglavarstva Grada Splita i Hrvatsko-

njemačko društvo Split u suradnji s poglavarstvom okruga Charlottenburg-Wilmersdorf, a događaj su popratili članovi Njemačko-hrvatskog društva Berlin-Brandenburg, gospodarstvenici, turistički djelatnici i novinari Splitsko-dalmatinske županije te KUD „Jedinstvo“ i Klapa „Balatura“. Stručna predavanja održali su povjesničar umjetnosti Mr. Joško Belamarić, predsjednica njemačkog društva kroatista prof. dr. Elisabeth von Erdmann, marulolog Mr. Bratislav Lučin i direktor TZ Split Vedran Matošić.

*Diesen Herbst, vom 13. bis zum 16. November, wurden die Marko Marulić Tage Berlin 2008 veranstaltet, alles mit dem Ziel, freundschaftliche Beziehungen zu pflegen und die kulturelle Zusammenarbeit zu stärken. Dieses interessante Treffen wurde von den Stadträten der Stadtverwaltung Split und der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split in Zusammenarbeit mit der Bezirksverwaltung von Charlottenburg-Wilmersdorf veranstaltet. An diesem Event nahmen Mitglieder der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin-Brandenburg, Wirtschaftsleute, touristische Mitarbeiter und Journalisten der Gespanschaft Split-Dalmatien sowie KUD „Jedinstvo“ und Klapa „Balatura“ teil. Sachkundige Vorlesungen wurden vom Kunsthistoriker Mr. Joško Belamarić, von der Präsidentin des deutschen Kroatistenverbandes Prof. Dr. Elisabeth von Erdmann, dem Marulologen Mr. Bratislav Lučin und dem Direktor des Spliter Fremdenverkehrbüros Vedran Matošić gehalten.*



Checkpoint Charlie





Monika Thiemen, gradonačelnica okruga Charlottenburg-Wilmersdorf.

*Monika Thiemen, Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf.*



Ivan Kuret, gradonačelnik Grada Splita.

*Ivan Kuret, Bürgermeister der Stadt Split.*



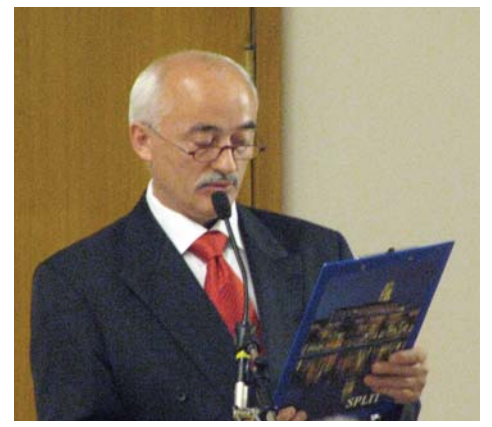
Prof. dr. Zoran Ribarović, predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split.

*Prof. Dr. Zoran Ribarović, Vorsitzender der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split.*



Jochen Götz, predsjednik Njemačko-hrvatskog društva Berlin Brandenburg.

*Jochen Götz, Vorsitzender der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin Brandenburg.*



Ante Čović, dopredsjednik Njemačko-hrvatskog društva Berlin Brandenburg.

*Ante Čović, Stellvert. Vorsitzender der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin Brandenburg.*



Delegacije dvaju gradova-prijatelja ispred vijećnice okruga Charlottenburg-Wilmersdorf u Berlinu.

*Delegationen der zwei Partnerstädte vor dem Rathaus des Bezirkes Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin.*